

3. Metodologia de pesquisa

Os dados analisados no presente trabalho foram coletados de 12 episódios do seriado *A grande família* apresentados pela Rede Globo, entre os anos de 2003 e 2004. Desses episódios, selecionamos as 20 cenas consideradas as mais importantes para a exemplificação deste estudo, principalmente, para que pudéssemos avaliar as principais expressões de agradecimento utilizadas pelos cariocas em diferentes contextos. Optamos por trabalhar com cenas desse seriado, a fim de apresentarmos situações mais próximas do cotidiano e da oralidade, em situações espontâneas, com as quais o estrangeiro possa se deparar ao chegar ao Brasil. Além disso, procuramos levar em consideração o grau de proximidade entre o falante e o ouvinte, seu sexo, o grau de formalidade de cada situação, o estado emocional, ou seja, fatores que podem interferir na forma como os agradecimentos são feitos.

Optamos por analisar a linguagem utilizada pela classe média, por ser esta a linguagem considerada padrão nos diferentes contextos do dia-a-dia do brasileiro, como por exemplo, em lojas, restaurantes, ambientes de trabalho, e por ser a mais retratada nos LDs de português para estrangeiros. Interessou-nos investigar a linguagem utilizada na cidade do Rio de Janeiro, por ser uma das cidades que mais recebe estrangeiros, seja como turistas, seja como moradores ou mesmo a trabalho. Portanto, quando nos referirmos, neste trabalho, “aos brasileiros” e à forma como eles agradecem, estamos nos referindo aos cidadãos de classe média moradores da cidade do Rio de Janeiro.

A partir do resultado revelador acerca das expressões mais utilizadas em cada situação, construímos um repertório de expressões de agradecimentos bem delimitado, para que possam ser ensinadas ao aprendiz de PL2, não apenas aquelas que são mais frequentes, mas também as mais adequadas a cada contexto.

A análise das cenas de *A grande família* nos permitiu considerar o uso das expressões de agradecimento tanto em ambientes abertos, como rua, bar, restaurante, como em ambientes limitados, o que nos possibilitou verificar se há diferença na forma como os cariocas agradecem a partir desses contextos.

Com relação aos gestos de submissão tratados por Held (1999) propostos neste trabalho (cf. 2.1.3), cabe ressaltar que os mesmos ocorreram, porque, durante a análise dos dados, percebemos que a relação entre os gestos de submissão estão muito presentes nos atos de agradecimento encontrados que se caracterizaram pelo uso da indiretividade. Assim, constatamos que, ao fazer um agradecimento, o brasileiro tem a tendência de demonstrar que não é merecedor do gesto/benefício recebido, como na cena 14: "Puxa, Nenê, você não devia ter feito isso. Eu não mereço."¹

Embora não seja o objetivo deste trabalho analisar as diferenças entre o discurso feminino e o masculino quanto ao uso de formas diferentes de agradecimentos, pudemos constatar que, quando são proferidos por mulheres, os agradecimentos tendem a ser mais elaborados e mais longos, demonstrando uma preocupação às vezes exagerada, por parte da mulher, em demonstrar sua apreciação pelo presente recebido, como em: "Puxa, Tinho!!! É pra mim? Ah, amor!!! 'brigada! Você foi gastar dinheiro comigo... Ah, Tinho. Deixa eu ver se ficou bom...". Nessa cena, Agostinho, marido de Bebel, dá a ela uma camisola de presente. Ela agradece fazendo uso de diferentes recursos verbais e não verbais que analisaremos mais detalhadamente no item 3.1.4.

Como uma forma de complementar este trabalho e ao mesmo tempo contribuir para uma prática pedagógica mais eficiente, apresentamos uma análise das expressões de agradecimento presentes em três obras de português para estrangeiros. Seleccionamos livros disponíveis no mercado e elaborados posteriormente à década de 80, voltados para a faixa etária de jovens e adultos em estágio intermediário ou avançado.

Interessou-nos também verificar, nesses LDs, se houve um avanço em relação à introdução dos aspectos socioculturais envolvidos nos rituais de agradecimento no português do Brasil. Por esse motivo, seleccionamos três materiais de épocas distintas: *Aprendendo português do Brasil* (Laroca 1992), *Bem-vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação* (Ponce 1999) e *Passagens: português do Brasil para estrangeiros* (Celli 2002).

¹ Todas as cenas citadas encontram-se no Anexo.

A análise dos LDs para estrangeiros mostrou um resultado inesperado ao constatar que eles apresentam apenas expressões neutras e/ou cristalizadas, não levando em consideração o nível de formalidade e deixando uma enorme lacuna a ser preenchida pelo professor de PL2. A maior ocorrência foi a da expressão "obrigado/a", com 60 ocorrências, como veremos mais adiante (cf. 3.24.1). Esta expressão apresentou-se como sendo a mais utilizada pelos LDs possivelmente por ser a mais neutra, sendo, portanto, a mais indicada para o ensino de PL2.

Outra constatação relevante é o fato de que, algumas vezes, os LDs de português para estrangeiros utilizam as expressões "obrigado/a" e "muito obrigado/a" não como formas de agradecimento, mas sim como formas de cumprimento, recusa ou fechamento de conversa. Por exemplo:

- "Como vai?
 - Bem, obrigada."
- (Bem-Vindo, 2004:1)

Harrison (1983) já a apresenta como uma forma polida de se fazer uma recusa:

- "Aceita mais um pouco?
 - Não, obrigado."
- (Harrison, 1983:110)

Em *Aprendendo Português do Brasil* (1992), observamos o uso da expressão "obrigado" como uma forma de despedida :

- "D. Carmela: - Está bem. Mas, por favor, amanhã, sem falta!
 Seu Manuel: - Pode deixar, D. Carmela. A senhora me conhece! Amanhã, às sete horas, estou aí. Obrigado" (Laroca 1992:156).

No capítulo que se segue, apresentamos, inicialmente, a análise das expressões de agradecimento encontradas em *A grande família*, bem como os gestos de submissão e o uso da maximização nelas presentes, e ainda, os diferentes contextos, os níveis de formalidade e os graus de proximidade que determinam as

escolhas dos falantes. Mais adiante (cf. 3.2.2), apresentamos a análise das formas de agradecimento que foram coletadas dos LDs de português para estrangeiros.